

*КОВАЛЬЧУК Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественнонаучных направлений института математики и компьютерных наук Тюменского государственного университета. Автор 10 научных публикаций, в т. ч. одного учебно-методического пособия\**

### ***ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЗВИЩ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ***

Статья посвящена изучению особенностей фразеологических прозвищ известных общественно-политических деятелей Великобритании, США и Германии. Автор подчеркивает актуальность и значимость исследования, обусловленные отсутствием детального изучения специфики прозвищных именованных общественно-политических деятелей в английском и немецком языках. В данном научном исследовании определение прозвищных номинаций трактуется с точки зрения известных ученых. История исследования имени собственного описывается с позиций выдающихся исследователей, при этом характеризуется неразрывная связь значения имени собственного с выделением общих и единичных понятий. Отмечается, что фразеологические прозвища относятся к классу индивидуальных антропонимов, т. е. используются для выражения единичных понятий. На основании полученных количественных данных определяется место фразеологических прозвищ в английском и немецком языках, а также анализируются их свойства, позволяющие внести прозвища во фразеологический фонд английского и немецкого языков. Обосновываются причины возникновения и существования фразеологических прозвищ общественно-политических деятелей. Личностные фразеологизмы характеризуются с точки зрения синтаксической устойчивости составляющих компонентов. Проанализирована степень переосмысления компонентов, составляющих фразеологические прозвища в двух языках, а также выделены ведущие способы переосмысления в личностных фразеологизмах. Исследованы фразеологические прозвища с полностью переосмысленным, частично переосмысленным и осложненным значением компонентов. В статье определен круг номинативных признаков, на основании которых совершается номинация в личностных фразеологизмах. Выделены и проанализированы личностные фразеологизмы, характеризующие характер и внешность человека, называющие человека по признаку «интеллектуальные способности», «физическая сила, выносливость» и «вклад в какое-либо дело, участие в определенном событии». В заключение показано количественное соотношение исследованных групп фразеологических прозвищ.

***Ключевые слова:*** фразеологическое прозвище, имя собственное, имя нарицательное, номинативный признак, фразеологический фонд, способ переосмысления, коннотативный компонент.

---

\*Адрес: 625003, г. Тюмень, ул. Перекопская, д. 15а; e-mail: sskovalchuk@mail.ru

Данное исследование направлено на выявление характерных особенностей личностных фразеологизмов, представляющих собой сверхсловные (состоящие из двух и более элементов) прозвища известных общественно-политических деятелей Великобритании, США и Германии<sup>1</sup>. Прозвища, анализируемые в рамках исследования, были получены методами сплошной выборки из словарей и печатных изданий [1–6], сравнительного и сопоставительного анализа, описательным методом, позволяющим определить специфику номинативных признаков фразеологических прозвищ в английском и немецком языках<sup>2</sup>. В ходе исследования было проанализировано 210 прозвищных именовании общественно-политических деятелей в английском и немецком языках<sup>3</sup>.

Актуальность исследования обусловлена интересом ученых к прозвищным номинациям, «вечно юной категории» (А.В. Суперанская), которая постоянно модифицируется, обогащается и потому заслуживает детального лингвистического изучения. Кроме того, к настоящему времени недостаточно изучена специфика прозвищных именовании в отдельных социальных группах. В данном научном исследовании, в частности, уделено особое внимание прозвищам общественно-политических деятелей в английском и немецком языках, определению степени переосмысления составляющих их компонентов, номинативных признаков, а также частоты употребления проанализированных фразеологических прозвищ.

По определению Н.В. Подольской, «прозвище – это вид антропонима, дополнительное имя, данное человеку окружающими людьми в соответствии с его характерной чертой, сопутствующим его жизни обстоятельством или по какой-либо аналогии»<sup>4</sup>. А.В. Суперанская

определяет антропонимы как класс собственных имен, которые «относятся к именованию людей и только людей» [3, с. 174]. Содержательная сущность антропонимов, по мнению Л.А. Томашевской, «представляет собой единство всех аспектов человеческой природы (биологических, социальных и исторических) во взаимодействии с языковой спецификой отражения каждого из них» [4, с. 7].

Английский лингвист С. Смит-Бэннистер описал факт появления прозвищ следующим образом: «Присвоение прозвища есть форма общественного именовании, определяющая каждого индивида как члена общества и, таким образом, подчеркивающая его зависимость от норм этого общества» [1, с. 57].

Прежде чем перейти к рассмотрению отличительных черт прозвищ, необходимо обратиться к истории исследования имени собственного, поскольку прозвища занимают промежуточное положение между именем собственным и именем нарицательным.

Имена собственные успешно исследовали М. Бреаль, Дж.С. Милль, О. Есперсен, Е. Курилович, Г. Суит, Г. Серенсен, Н. Шпербер. К.С. Аксаков, С. Ульманн, Е. Курилович, А. Гардинер, К.А. Левковская, А.А. Реформатский, Е.М. Галкина-Федорук рассматривают имена собственные как элементы языковой системы, лишенные лексического значения и выполняющие только номинативную функцию. Считая имена собственные словами, являющимися лишь идентификаторами, и отвергая наличие у них значения, представители этого направления формулируют следующие утверждения: имена собственные не выражают понятия, поскольку они в отличие от имен нарицательных не включают в себе признаков предметов, и не обладают свойством обобщения. Например, Е.М. Галкина-Федорук

---

<sup>1</sup>Потанова С.Ю. Портрет общественно-политических деятелей Германии с позиций неофициальной номинации лица. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/portret-obschestvenno-politicheskikh-deyateley-germanii-s-pozitsiy-neofitsialnoy-nominatsii-litsa> (дата обращения: 02.08.2016).

<sup>2</sup>Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка: учеб. М., 1970. 200 с.

<sup>3</sup>Delahunty A. Oxford Dictionary of Nicknames. Oxford, 2003.

<sup>4</sup>Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978.

высказывает утверждение, что «имена собственные не заключают в себе ни понятия, ни значения. Они являются только различающим знаком» [5, с. 53].

По мнению Ю.А. Карпенко, название одного предмета есть имя собственное [6, с. 45]. А.А. Реформатский утверждает, что имена собственные выполняют прежде всего номинативную функцию – называют определенные предметы<sup>5</sup>.

Все имена собственные обладают значением предметности, т. е. частью их содержания является как бы обобщение о существовании некоего предмета (или сущности, которую мы представляем себе как предмет). Имена собственные несут в себе какую-то информацию именно об этом предмете, о его свойствах. Их целью является идентификация. Имена собственные нужны для того, чтобы выделять определенные случаи и отдельных личностей из массы окружающих явлений и индивидов. В связи с этим они, как правило, не переводятся, а транслитерируются или транскрибируются.

Основной целью имен нарицательных является описание характерных свойств, поэтому перевод в раскрытии их содержания играет очень важную роль<sup>6</sup>.

Проблема значения имени собственного неразрывно связана с выделением общих и единичных понятий. В логике «понятие» часто трактуется как единство общего и частного, при этом ведущим в процессе формирования понятия может становиться как элемент общности, так и элемент единичности. Согласно данной трактовке, существует различие между общими и единичными понятиями. Среди неоднородных по характеру имен собственных можно выделить те, которые именуют единственные в своем роде объекты, и те, что обозначают неограниченное количество объектов. Однако значение и тех, и других пред-

ставляет собой обобщение опыта языкового коллектива.

Фразеологические прозвища относятся к классу индивидуальных антропонимов, т. е. используются для выражения единичных понятий. Одним из основных свойств прозвищ является их способность не просто именовать объекты, а характеризовать их в связи с определенными присущими им качествами. Для присвоения прозвища необходимо наличие причины, повода и мотива номинации. Вместе с тем факт присвоения прозвища по определенному поводу или причине не означает, что сведения об акте именования сохранятся в будущем. Появившись в кругу хорошо знакомых людей, прозвищное наименование закрепляется за объектом, и история его возникновения постепенно стирается из памяти. Если употребляющий хорошо известное прозвище чувствует, что его оценка номинируемого лица не совпадает с той, которая заключена в прозвище, им создается новое, более точно характеризующее данное лицо. Таким образом, большинство прозвищ содержит не только основное значение, но и ярко выраженный коннотативный компонент. Большую часть прозвищ составляют эмоционально-экспрессивные оценочные единицы, и лишь небольшое количество прозвищ являются нейтральными, безоценочными единицами<sup>7</sup>.

При рассмотрении особенностей прозвищ как класса имен собственных уделяется особое внимание тому факту, что прозвища появляются и функционируют в социуме. Они демонстрируют номинируемому объекту то, как он воспринимается окружающими. Прозвище не поддается изменению по желанию получившего его – реципиент может лишь принять его как данность. Сам факт наличия прозвища доказывает, что объект не остался незамеченным и является полноправным членом коллектива, в котором он получил номинацию [2].

<sup>5</sup>Реформатский А.А. Введение в языкознание: учеб. для вузов. М., 2003.

<sup>6</sup>Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.; Дубна, 1996. 381 с.

<sup>7</sup>Там же.

В то время как обычные прозвища возникают и используются людьми, хорошо друг другу знакомыми, и известны ограниченному кругу друзей или коллег, исследуемые фразеологические прозвища присваиваются фигурам общественным, позитивно или негативно зарекомендовавшим себя в какой-либо области общественной жизни. Прекратить употребление прозвища невозможно, т. к., став достоянием общности, оно будет сопровождать своего носителя на протяжении всей жизни и войдет в историю, иногда проливая свет на малоизвестные факты его жизни и деятельности.

Среди различных классов фразеологических прозвищ самым обширным и неоднородным представляется класс антропонимических устойчивых сочетаний, называющих известных личностей в той или иной стране. Объектом данного исследования являются фразеологические прозвища выдающихся людей прошлого и настоящего, характеризующие общественно-политических деятелей. В литературе такие фразеологические прозвища получили название «личностные фразеологизмы» [7].

Все личностные фразеологизмы обладают высокой степенью синтаксической устойчивости. У незначительного числа единиц существуют синтаксические варианты, не влияющие на их смысл. Чаще всего это замена одного из компонентов на синоним при полном сохранении синтаксической структуры: «*Virgin Queen*», «*Maiden Queen*» – «Королева-девушка» (прозвище королевы Елизаветы I).

Хотя рассматриваемые единицы обладают синтаксической устойчивостью, значения составляющих их компонентов, степень переосмысления этих компонентов различна [8]. Существуют единицы с полностью переосмысленным, частично переосмысленным и осложненным значением компонентов. Единицы с полностью переосмысленным значением представляют собой словосочетания, значение которых абсолютно невыводимо из значений их составляющих компонентов. Их можно отнести к классу идиом или,

по классификации В.В. Виноградова, собственно фразеологическим единицам [9]. Примерами таких личностных фразеологизмов в английском языке являются: «*Wild Horse*» – «Дикий Конь» (американский бейсболист Пеппер Мартин); «*Little Poison*» – «Маленький Яд» (бейсболист Ллойд Уэйнер); «*Lone Eagle*» – «Одинокий Орел» (летчик Чарлз Линдберг). В свою очередь в немецком языке к таким личностным фразеологизмам относятся: «*der schwarze Riese*» – «Черный Великан» (прозвище Г. Коля, отражающее его партийную принадлежность); «*der rosarote Panther mit dem gruenen Schwanz*» – «розово-красная пантера с зеленым хвостом» (бывший обербургомистр г. Касселя Х. Айхель; основанием для появления прозвища послужил факт его избрания на пост городского главы при поддержке «зеленых», в то время как сам он характеризовался как «розово-красный»)⁸.

Вторую, большую по численности, группу образуют фразеологические прозвища с частично переосмысленным значением. Это словосочетания, имеющие двухкомпонентную структуру, при этом один компонент употребляется в буквальном значении, а другой – подвергается переосмыслению. Например: «*Hammer of Monks*» (англ.) – «Бич монахов» (английский государственный деятель Томас Кромвель). В данном фразеологическом прозвище *Monks* употребляется в буквальном значении. Фактически Т. Кромвель был идеологом английской Реформации и одним из создателей Англиканской церкви. В вопросах вероучения он пользовался советами архиепископа Томаса Кранмера. Суровость, с которой Кромвель осуществлял секуляризацию церковного имущества, породила кличку «Бич (Молот) монахов». «*Apostle of the North*» (англ.) – «Северный Апостол» (английский священник Бернард Гилпин) – составляющий компонент *Apostle* используется в прямом значении; «*Medienkanzler*» (нем.) – «Медийный канцлер» (бывший федеральный канцлер Герхард Шредер, охотно появлявшийся в средствах массовой информации)⁹.

⁸Потанова С.Ю. Портрет общественно-политических деятелей Германии...

⁹Там же.

Кроме этого, среди исследуемых единиц существуют так называемые описательные сочетания. В их состав входят имена нарицательные с непереосмысленным значением, например существительные: *queen, duke, senator, general* в английском языке и *König, Lord, Baron, General, Prinz* в немецком языке, при этом второй компонент единицы также не является полностью переосмысленным. К данному классу относятся следующие сочетания в английском языке: «Rebel Earl» – «Мятежный граф» (ирландский граф Джеральд Десмонд, возглавлявший восстание против англичан); «Boy Orator» – «Юный оратор» (молодой американский конгрессмен Уильям Браун, отличавшийся красноречием); «Boy General» – «Мальчик-Генерал» (американский генерал Армстронг Кастер, получивший звание генерала в возрасте 24 лет). В немецком языке к такому классу относятся: «der rote Baron» – «Красный Барон» (бургомистр Гамбурга К. фон Дона-ти, который являлся членом СДПГ и имел фамилию, содержащую дворянский маркер «von»); «Prinz Claus» (прозвище К. Беллинга, прессекретаря правительства Г. Шмидта, имевшего особую влияние вследствие дружеских отношений с канцлером); «Helmut der Zweite» – «Гельмут Второй» (прозвище Г. Коля, т. к. Гельмутом Первым на посту канцлера ФРГ был его тезка Гельмут Шмидт)<sup>10</sup>.

Метафора и метонимия являются ведущими способами переосмысления в личностных фразеологизмах. Метонимически переосмысленный компонент часто выступает в функции своеобразного эпитета-определения к имени собственному, входящему в состав фразеологического прозвища. Например: «Good Roads Cartwright» (англ.) – «Картрайт Хорошие Дороги» (Уилборн Картрайт, политик из штата Оклахома); «Tencent Jimmy» (англ.) – «Джимми Десять Центов» (Джеймс Бьюкеннон, выступавший в защиту низких цен); «Der schenke Erich» (нем.) – «Дарящий Эрих» (руководитель бывшей ГДР Э. Хонеккер назван так из-за финансовой благосклонности

по отношению к развивающимся африканским странам); «Propeller-Erich» (нем.) – «Эрих-Пропеллер» (носителем прозвища был бургомистр Мюнхена Э. Кисль, получивший данное именование из-за пристрастия передвигаться на вертолетах). Существует ряд прозвищ с метонимически переосмысленным стержневым компонентом: «Old Blue Eyes» (англ.) – «Мистер Голубые Глаза» (певец Фрэнк Синатра); «der Grosse Gott» – «Великий Бог» (бывший секретарь ЦК СЕПГ А. Норден, прозвище подчеркивает его всемогущество в условиях тоталитарного режима). Наконец, часть единиц составляют полностью переосмысленные прозвища, компоненты которых неразрывно связаны и представляют единое целое, например: «White Robe» (англ.) – «Белое Одеяние» (прозвище миссионера Джона Робертса, всегда появлявшегося в белом облачении).

Метафорические личностные фразеологизмы не составляют абсолютно однородного класса. Они, аналогично метонимическим единицам, подразделяются на прозвища с переосмысленным стержневым или второстепенными компонентами и на полностью переосмысленные единицы. Примерами таких личностных фразеологизмов являются следующие: «Gamecock of the Revolution» – «Бойцовый петух Революции» (американский политик времен Гражданской войны Томас Самтер); «Eagle Orator of South Caroline» – «Оратор-Орел из Южной Каролины» (американский политик Джон Кэлхан, отличавшийся красноречием); «Fire Eater» – «Пожиратель огня» (деятель Конфедерации Роберт Ретт, отличавшийся крайностью взглядов) [2].

Положение о невозможности образования фразеологических единиц по структурно-семантической модели переменного сочетания слов, рассматриваемое фразеологами как одна из их основных характеристик, справедливо и для личностных фразеологизмов, которые представляют собой уникальные наименования, присваиваемые единичному объекту в связи с качествами, свойственными только ему [10]. Образование

<sup>10</sup>Потанова С.Ю. Портрет общественно-политических деятелей Германии...

новых единиц по модели невозможно уже потому, что в каждом отдельном случае в основе номинации находится единственный в своем роде признак, каждая единица имеет свою собственную уникальную историю. Например, прозвище американскому президенту Теодору Рузвельту («Driving Force» (англ.) – «Движущая сила») было дано за его умение быть лидером, определенный магнетизм его личности. А один из экс-лидеров Демократической партии США Мартин Ван Бьюрен получил фразеологическое прозвище «Little Magician» (англ.) («Маленький волшебник») за умение находить выход из любой ситуации и приходиться к компромиссу. В немецком языке за жесткий внешне- и внутриполитический курс К. Аденауэра называли «Der Eiserne Konrad» – «Железный Конрад»; министр иностранных дел ФРГ Йошка Фишер получил прозвище «Taxifahrer» – «Водитель такси» – за мобильность<sup>11</sup>.

Будучи прозвищами, исследуемые единицы представляют вторичные наименования по отношению к собственным именам, а являясь фразеологическими единицами, обладают фразеологическим значением.

Поскольку фразеологические прозвища не просто именуют человека, но и характеризуют его, выражают отношение к нему личности, совершившей эту номинацию, следует рассмотреть номинативные признаки, на основании которых совершается номинация в личностных фразеологизмах:

1) личностные фразеологизмы, которые говорят о характере человека. Это наиболее многочисленная группа исследуемых единиц, отличающаяся развитой системой значений, образов и средств выражения. Внутри нее выделяются следующие подклассы со значением:

а) «храбрость», «смелость», «отчаяние»: «Old Rock» (англ.) – «Старая Скала» (американский генерал Генри Льюис, проявлявший непоколебимое мужество на поле боя);

б) «воля», «сила личности»: «King Andrew» (англ.) – «Король Эндрю» (генерал Эндрю Джексон, являвшийся очень волевым человеком); «Mr. Njet» (англ.) – «Мистер Нет» (на Западе так был назван министр иностранных дел СССР А.А. Громыко из-за неуступчивости в решении международных проблем)<sup>12</sup>;

в) «жестокость», «грубость»: «Old Blood and Guts» (англ.) – «Кровь и внутренности» (генерал Джордж Пэттон, известный своей жестокостью к врагам); «Ellbogenminister» (нем.) – «Пробивной министр» (политик Ф.-Й. Штраус); «der eiserne Kanzler» (нем.) – «Железный канцлер» (прозвище Отто фон Бисмарка, свидетельствующее о его авторитарных методах управления государством)<sup>13</sup>;

г) «хитрость», «коварство»: «Swamp Fox» (англ.) – «Болотная лисица» (участник Войны за независимость Фрэнсис Мэрион, применявший обманную тактику в борьбе с врагом);

д) «ироничное отношение к действительности»: «Bitter Bierce» (англ.) – «Горький Бирс» (журналист Амброз Бирс, участник Гражданской войны, описывавший события с большой долей иронии);

е) «эмоциональность»: «Jolly Millionaire» (англ.) – «Веселый миллионер» (промышленник Уильям О'Брайэн, отличавшийся хорошим настроением и добродушием); «Witzekanzler» (нем.) – «Канцлер-острослов» (вице-канцлер Н. Штегер, который отличался умением пошутить);

ж) «скромность», «надежность»: «Old Reliable» (англ.) – «Старина Надежность» (футболист Джулес Карлсон был скромным человеком, готовым оказать помощь друзьям);

з) «честность», «прямота»: «Honest Lawyer» (англ.) – «Честный правоведа» (политик Роберт Отден, считавшийся честным и последовательным в исполнении своих обязанностей);

2) личностные фразеологизмы, характеризующие внешность человека [11]. Сюда входят следующие подгруппы:

<sup>11</sup>Потапова С.Ю. Портрет общественно-политических деятелей Германии...

<sup>12</sup>Там же.

<sup>13</sup>Там же.

а) «внешность в целом»: «Beau Brummel» (англ.) – «Красавчик Браммел» (знаменитый денди XIX века); «der schwarze Riese» (нем.) – «Черный великан» (прозвищное именование Г. Коля);

б) «высокий или низкий рост»: «York's Tall Son» (англ.) – «Высокий сын Йорка» (книгоиздатель Уильям Портер, отличавшийся высоким ростом);

в) «отдельная черта внешности»: «Airplane Ears» (англ.) – «Уши-аэропланы» (политик Джон Андерсон, характерной чертой внешности которого были большие уши); «Schpitzbart» (нем.) – «Бородка клинышком» (прозвище Вальтера Ульбрихта)<sup>14</sup>;

г) «деталь одежды»: «Old Boy in Specs» (англ.) – «Старина Очкарик» (политик Мэтью Дэвис, получивший прозвище из-за своей близорукости);

3) личностные фразеологизмы, характеризующие человека по признаку «интеллектуальные способности»:

а) «большая или меньшая степень проявления умственных способностей»: «Intellectual Giant» (англ.) – «Интеллектуальный гигант» (сенатор Винсент Аллен, отличавшийся большим умом);

б) «умение выражать свои мысли», «красноречие»: «Colossus of Debate» (англ.) – «Колосс дебатов» (президент США Джон Адамс, известный умением произносить речи);

4) личностные фразеологизмы, имеющие в своей основе признак «физическая сила, выносливость». Эти фразеологические прозвища наиболее часто именуют спортсменов и представляют очень разнородный класс: «Ping Vody» (англ.) – «Свистящее тело» (бейсболист Франческо Пезоло, умевший развивать огромную скорость во время игры);

5) личностные фразеологизмы, называющие человека по признаку «вклад в какое-либо дело, участие в определенном событии». Участие человека, особенно общественного деятеля, в том или ином событии представляет собой явление ожидаемое, привлекающее к себе

большое внимание. С другой стороны, авторство или вклад, внесенный лицом в определенную сферу науки, культуры или политики, документально фиксируются. Например: «Father of Ohio University» (англ.) – «Отец университета в штате Огайо» (сенатор Маннас Катлер, инициатор билля об основании этого учебного заведения); «Papa Neuss» – «Папа Хойс» (нем.) (Теодор Хойс, федеральный президент ФРГ в 1949–1959 годах, один из основателей Свободной демократической партии)<sup>15</sup>.

Подводя итог всему вышесказанному, следует подчеркнуть, что фразеологические прозвища занимают промежуточное положение между именами собственными и именами нарицательными. В связи с этим фразеологические прозвища обладают способностью не просто именовать отдельных личностей, но и описывать характерные для них свойства.

В данном научном исследовании мы рассматриваем номинативные признаки, на основании которых осуществляется именование общественно-политических деятелей в английском и немецком языках. Полученные данные показывают, что наибольшее количество составляют фразеологические прозвища, отражающие характер человека, и личностные фразеологизмы, которые именуют человека согласно его вкладу в какое-либо дело или участию в определенном событии, – как в английском, так и в немецком языке. Многочисленность обозначенных групп личностных фразеологизмов объясняется тем, что участие политического деятеля в каком-либо событии всегда удостоено внимания общественности или документально фиксируется, и это может послужить основанием для появления прозвища. В количественном соотношении фразеологические прозвища, характеризующие человека, его вклад в дело или его участие в каком-либо событии, составляют 60 %. Далее процентное соотношение распределяется следующим образом: 20 % составляют фразеологические прозвища, характеризующие внешность

<sup>14</sup>Потанова С.Ю. Портрет общественно-политических деятелей Германии...

<sup>15</sup>Там же.

человека; 10 % – личностные фразеологизмы, номинирующие человека по признаку «интеллектуальные способности»; 10 % – фразеологические прозвища, основанные на признаке «физическая сила, выносливость».

В статье определена синтаксическая устойчивость составляющих компонентов личностных фразеологизмов. Полученные результаты свидетельствуют о том, что в зависимости от степени переосмысления составляющих компонентов фразеологические прозвища в англий-

ском и немецком языках подразделяются на полностью переосмысленные, частично переосмысленные и на прозвища с осложненным значением. В количественном соотношении преобладают фразеологические единицы с частично переосмысленным значением. Такие фразеологические прозвища составляют 55 % от всего числа изученных фразеологических прозвищ. По сложности распознавания преобладают полностью переосмысленные прозвища – их количество составляет 80 %.

### Список литературы

1. *Smith-Bannister S. Names and Naming Patterns in England, 1500–1700.* Oxford, 1997. 223 p.
2. *Загрядская Н.А.* Фразеологические прозвища исторических личностей Великобритании и США как объект лингвострановедения // *Пирамида-Maxima*. 2002. № 5–6. С. 113–114.
3. *Суперанская А.В.* Общая теория имени собственного. М., 1973. 366 с.
4. *Томашевская Л.А.* Структура значения антропонимов в современном английском языке (лексематический и лексико-семантический анализ): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1985. 25 с.
5. *Галкина-Федорук Е.М.* Слово и понятие. М., 1956.
6. *Карпенко Ю.А.* Записки из ономастики. Одесса, 2011.
7. *Загрядская Н.А.* Личностные фразеологизмы и их место в английской фразеологии: дис. ... канд. филол. наук. URL: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/420431.html> (дата обращения: 14.09.2016).
8. *Загрядская Н.А.* Отражение исторических событий английскими фразеологическими прозвищами // *Мир науки, культуры, образования*. 2014. № 5(48). С. 117–119. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-istoricheskikh-sobytiy-angliyskimi-frazeologicheskimi-prozvischami> (дата обращения: 14.09.2016).
9. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // *Виноградов В.В.* Лексикология и лексикография. М., 1986.
10. *Загрядская Н.А.* Некоторые особенности структуры и семантики английских фразеологических прозвищ // *Мир науки, культуры, образования*. 2014. № 2(45). С. 248–251. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-struktury-i-semantiki-angliyskih-frazeologicheskikh-prozvisch> (дата обращения: 14.09.2016).
11. *Lehrer A.* Proper Names: Semantic Aspects. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B0080448542010671> (дата обращения: 14.09.2016).

### References

1. *Smith-Bannister S. Names and Naming Patterns in England, 1500–1700.* Oxford, 1997. 223 p.
2. *Zagryadskaya N.A.* Frazeologicheskie prozvischcha istoricheskikh lichnostey Velikobritanii i SShA kak ob'ekt lingvostranovedeniya [Phraseological Nicknames of Historical Personalities of Great Britain and the United States as an Object of Culture-Oriented Linguistics]. *Piramida-Maxima*, 2002, no. 5–6, pp. 113–114.
3. *Superanskaya A.V.* *Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo* [The General Theory of the Proper Name]. Moscow, 1973. 366 p.
4. *Tomashevskaya L.A.* *Struktura znacheniya antroponimov v sovremennom angliyskom yazyke (leksematicheskiy i leksiko-semanticheskiy analiz): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The Meaning Structure of Anthroponyms in Modern English (Lexemic and Lexico-Semantic Analysis): Cand. Philol. Sci. Diss. Abs.]. Moscow, 1985. 25 p.
5. *Galkina-Fedoruk E.M.* *Slovo i ponyatie* [The Word and the Concept]. Moscow, 1956.
6. *Karpenko Yu.A.* *Zapiski iz onomastiki* [Proceedings on Onomastics]. Odessa, 2011.



7. Zagryadskaya N.A. *Lichnostnye frazeologizmy i ikh mesto v angliyskoy frazeologii*: dis. ... kand. filol. nauk [Personal Phraseologisms and Their Place in English Phraseology: Cand. Philol. Sci. Diss.]. Available at: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/420431.html> (accessed 14 September 2016).

8. Zagryadskaya N.A. Otrazhenie istoricheskikh sobytiy angliyskimi frazeologicheskimi prozvischami [The Reflection of Historic Events in English Phraseological Nicknames]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 2014, no. 5, pp. 117–119. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-istoricheskikh-sobytiy-angliyskimi-frazeologicheskimi-prozvischami> (accessed 14 September 2016).

9. Vinogradov V.V. Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh edinit v russkom yazyke [On the Main Types of Phraseological Units in the Russian Language]. Vinogradov V.V. *Leksikologiya i leksikografiya* [Lexicology and Lexicography]. Moscow, 1986.

10. Zagryadskaya N.A. Nekotorye osobennosti struktury i semantiki angliyskikh frazeologicheskikh prozvisch [Some Distinctive Features of the Structure and Semantics of English Phraseological Nicknames]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 2014, no. 2, pp. 248–251. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-struktury-i-semantiki-angliyskikh-frazeologicheskikh-prozvisch> (accessed 14 September 2016).

11. Lehrer A. *Proper Names: Semantic Aspects*. Available at: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B0080448542010671> (accessed 14 September 2016).

doi: 10.17238/issn2227-6564.2016.5.108

**Svetlana S. Koval'chuk**

Tyumen State University  
15a Perekopskaya St., Tyumen, 625003, Russian Federation;  
e-mail: sskovalchuk@mail.ru

### CHARACTERISTIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL NICKNAMES OF PUBLIC AND POLITICAL FIGURES IN ENGLISH AND GERMAN

The article is devoted to investigating the peculiarities of phraseological nicknames of well-known public and political figures of Great Britain, the USA and Germany. The author underlines the importance of this research due to the lack of a detailed investigation into the specific character of nicknames of political figures in the English and German languages. Nicknames are defined in the article from the point of view of well-known scholars. The history of the study of proper names is described from the standpoint of prominent researchers. It is also emphasized here that the proper name is closely linked with the subdivision of concepts into general and individual. It is noted that phraseological nicknames belong to the class of individual anthroponyms that are used to express individual concepts. Using the quantitative data obtained the author determined the place of phraseological nicknames in German and English and analysed their properties, which allows us to include nicknames into the phraseological fund of the English and German languages. Further, the paper explains the reasons for the appearance and existence of phraseological nicknames of political figures. Personal phraseological units are characterized from the point of view of syntactic stability of their constituents. The degree of reinterpretation of these constituents in the two languages is analysed; key ways of reconsideration in personal phraseological units are determined. In addition, the paper studies phraseological nicknames with completely reinterpreted, partly reinterpreted, and complicated meaning of their constituents. The article points out nominative signs serving as the basis for nomination in personal phraseological units. Moreover, the author singled out and analysed personal phraseological units describing the character and appearance of a person and those naming a person on the basis of his/her mental abilities, physical strength and endurance, and his/her contribution to or participation in a certain event. In conclusion, a quantitative correlation between the investigated groups of phraseological nicknames is shown.

**Keywords:** *phraseological nickname, proper name, common noun, nominative sign, phraseological fund, way of reconsideration, connotative component.*

Поступила: 15.12.2015  
Received: 15 December 2015